

Rainer Maria Rilke

Wunderweiße Nächte

Es gibt so wunderweiße Nächte,
Drin alle Dinge Silber sind.
Da schimmert mancher Stern so lind,
Als ob er fromme Hirten brächte
Zu einem neuen Jesuskind.

Weit wie mit dichtem Diamantenstaube
Bestreut, erscheinen Flur und Flut,
Und in die Herzen, traumsgemut,
Steigt ein kapellenloser Glaube,
Der leise seine Wunder tut.

Rainer Maria Rilke

Wonderfully white nights

There are so wonderfully white nights,
In them silver are all things.
There some star shimmers so balmily,
As if it brought devout shepherds
To a new baby Jesus.

As far as with thick diamond dusts
Sprinkled, meadows and tides make their appearance,
And in the hearts, with dreamy feelings,
Rises, none of a chapel type, a belief,
Which quietly its miracle does.

里尔克

神奇、白色的夜

有些神奇、白色的夜，
一切都成了银色。
如此温柔，还有颗星星在闪烁，
好像要把虔诚的牧羊人
带到一个新生的耶稣那里。

远方，像厚重的钻石尘末能飞到的地方，
目之所及，有潮水，有草地，
梦幻迷离之际，有个并非得自教堂的信仰，
在心里冉冉升起，
静悄悄地施展着它的神奇。

德英中互译

German

English

Chinese